

U Viaggiu dulurusu di  
Maria Santissima e  
lu Patriarca S. Giuseppi  
in Betlemmi

di  
*Binidittu Annuleru*

*A Maria cui porta affettu,  
di Giuseppi cui fa cuntutu  
s'avi cori ntra lu pettu,  
senta, senta stu raccontutu:  
Lu viaggiu dulurusu di Maria  
cu lu so spusu*

A Maria chi porta affetto,  
chi Giuseppe tiene in conto  
poiché il cuor gli batte in petto,  
stia a sentir questo racconto:  
il viaggio doloroso  
di Maria con il suo sposo.

<b>PRIMU JORNU</b>	<b>PRIMO GIORNO</b>
<p><i>San Giuseppi un jornu stannu ntra la chiazza in Nazaretti pri soi affari caminannu, senti un sonu di trummetti; senti leggiri un edittu, chi lu cori assai c' ha affrittu.</i></p>	<p>Mentre un giorno San Giuseppe per la piazza camminava, un gran suono di trombette tutta Nazareth chiamava. Sente leggere un editto che lo lascia molto afflitto.</p>
<p><i>Chistu edittu cuntinìa chi ogn'unu d'ogni etati jri a scrivirsi duvìa a la propria citati, e in tributu poi pagari qualchi summa di dinari.</i></p>	<p>Questo editto stabiliva che ogni uomo d'ogni età il suo nome far doveva registrar nella città. E doveva anche pagar certa somma di denar.</p>
<p><i>A sta nova infausta e ria San Giuseppi cuntristatu jiu a la casa ed a Maria cussì dici adduluratu: Oh chi nova dulurusa iu vi portu, amata spusa!</i></p>	<p>Questa nuova brutta e ria San Giuseppe contrariato riferire va a Maria a cui dice addolorato: «Che notizia dolorosa io vi porto, amata sposa!</p>
<p><i>Oh ch'edittu pubblicari ntra la chiazza or ora ntisi gran caminu divu fari e patiri alcuni spisi</i></p>	<p>Nella piazza, di mattino, ho sentito un brutto editto. Devo mettermi in cammino, pur se sono molto afflitto.</p>

<p><i>ed iu afflittu pri ubbidiri a Betlemmi divu iri.</i></p>	<p>Tante spese devo far, se a Betlem voglio arrivar.</p>
<p><i>Divu iri a Betlemmi stu viaggiu divu fari o sia sulu o cu vui insiemi sempri peni aju a pruvare. O sia sulu o accumpagnatu sarò sempri adduluratu.</i></p>	<p>Per andare a Betlem il viaggio devo fare forse solo o con voi insiem: sempre pene ho da provare. Solo oppure accompagnato sarò sempre addolorato!</p>
<p><i>S'iu vi lassù, ahi pena ria! sento spartirmi lu cori. Si vi portu in compagnia. oh chi peni e crepacori! E chi fari un sacciu ancora l'uno e l'altu assai m'accora.</i></p>	<p>Se vi lascio, - oh pena mia! - mio cuore mi si spezza. Se vi porto in compagnia, quale pena e qual tristezza! Cosa fare non so ancora, mentre tutto ciò mi accora».</p>
<p><i>A st'affetti dulurusi di lu spusu so diletto, cu paroli assai amurusi ci rispunni tutta affettu: Spusu miu nun v'affliggiti, jamuninni unni vuliti.</i></p>	<p>A quest'ansie dolorose dello sposo suo diletto con parole assai amoroze lei rispose tutta affetto: «Sposo mio, non v'affliggete, verrò anch'io dove volete!</p>
<p><i>La divina voluntati cussi voli chi partemu</i></p>	<p>La divina volontà vuole certo che partiamo;</p>

<p><i>Vegnu pr'unni mi purtati.</i></p> <p><i>Nun fa nenti si patemu;</i></p> <p><i>jamuninni tutti dui,</i></p> <p><i>avrà Diu cura di nui.</i></p>	<p>verrò ovunque c'è da andar:</p> <p>non fa niente se soffriamo.</p> <p>Su, partiamo io e voi</p> <p>e Dio avrà cura di noi!</p>
<p><i>Si lu nostru imperaturi</i></p> <p><i>nni cumanna di partiri</i></p> <p><i>cu pruntizza e veru amuri</i></p> <p><i>lu duvemu nui uhhidiri;</i></p> <p><i>cori granni, o spusu miu,</i></p> <p><i>cussi voli lu miu Diu.</i></p>	<p>Egli è il nostro imperatore.</p> <p>Se comanda di partire,</p> <p>con prontezza e vero amore</p> <p>noi dobbiamo a lui obbedire.</p> <p>Su, coraggio, sposo mio,</p> <p>è così che vuole Dio ! »</p>

<b>SECUNDU JORNU</b>	<b>SECONDO GIORNO</b>
<p><i>A st'affetti di Maria</i></p> <p><i>San Giuseppi ralligratu</i></p> <p><i>rispunniu Signura mia,</i></p> <p><i>vui m'aviti cunsulatu</i></p> <p><i>vi ringraziu, o mia signura,</i></p> <p><i>miu cunfortu, e mia vintura.</i></p>	<p>San Giuseppe, rallegrato</p> <p>dall'affetto di Maria,</p> <p>«Voi m'avete confortato,</p> <p>rispondeo, Signora mia!</p> <p>Vi ringrazio, mia Signora, mio conforto</p> <p>e mia buon'ora!</p>
<p><i>Ma giacchi, Signura mia,</i></p> <p><i>mi vuliti accumpagnari</i></p> <p><i>pri na tanta longa via</i></p> <p><i>qualchi modu aju a circari.</i></p> <p><i>Ora datimi licenza</i></p>	<p>Ma giacché, Signora mia,</p> <p>mi volete accompagnare</p> <p>per sì tanto lunga via,</p> <p>qualche modo ho da cercare.</p> <p>Ora datemi licenza</p>

<i>quantu abbuscu pruvidenza.</i>	di trovare provvidenza».
<i>Si nni va Giuseppi allura tuttu quantu affannateddu pri purtari a la Signura pighia un bonu ciucciareddu, ed ancora si disponi pri la sua provisioni.</i>	Se ne va Giuseppe allora con in petto tanta cura. Per portar la sua Signora l'asinello si procura e poi ancora si dispone a trovare provvigione.
<i>Cussì torna a la so spusa e cci dici: aju truvatu, mia Signura majestusa, st'asineddu furtunatu, comu gravida, o miu beni, jiri a pedi nun cunveni.</i>	Torna allora alla sua sposa e le dice: «Ho già trovato, mia Signora maestosa, asinello fortunato. Siete, incinta, mio gran bene, ed a piedi non conviene.
<i>Ntra sti vertuli cci portu pocu pisci e quattru pani, pri ristoru e pri cunfortu ntra sti parti assai luntani, così cchiù fari vurria ma nun aju, spusa mia.</i>	Ho due sacche e vi ci porto poco pesce e quattro pani per ristoro e per conforto tra paesi assai lontani. Io di più fare vorrei, ma non so come potrei».
<i>Maria ancora canuscennu la divina vuluntà, si va puru dispunennu</i>	Maria inoltre, conoscendo la divina volontà, si va pure disponendo

<p><i>pri s' tu partu chi farrà e s'inchìu nà cascitedda di li soi 'nfasciaturedda.</i></p>	<p>per il parto che farà. E riempie una cassetta con la cara sua robetta.</p>
<p><i>Avia fattu la Signora cu li proprii soi manu una tila bianca e pura diligata in modu stranu, di sta tila fattu avia fasciteddi a lu Missia.</i></p>	<p>La Signora avea intrecciato, lavorando di sua mano, una tela delicata d'un candor davvero raro. Con tal tela fatto avria un bell'abito al Messia.</p>
<p><i>San Giuseppi avia abbuscatu dui di lana panniceddi, e Maria n 'avia furmatu dui puliti cutriceddi e pruvista di sti cosi a partiri si disposi.</i></p>	<p>San Giuseppe avea trovato due di lana tovagline e Maria ne avea cavato due pulite copertine. Messe insieme queste cose, a partire si dispose.</p>
<p><i>Già è in prucintu di partiri, la Rigina di lu Celu, offerennusi a soffriri Fami, friddu nivi e jelu Chi stupuri in virità, cui nun chianci pri pietà.</i></p>	<p>Già è sul punto di partire la Regina del bel cielo, preparata ormai a soffrire fame, freddo, neve e gelo. Fa stupire, in verità, chi non piange per pietà.</p>

<b>TERZU JORNU</b>	<b>TERZO GIORNO</b>
<p><i>Già disposta di partiri la gran Virgini Maria, a lu spusu misi a diri, nginucchiata umili e pia: chista grazia facitimi, spusu miu, binidicitimi</i></p>	<p>In sul punto di partire la gran Vergine Maria allo sposo mise a dire in ginocchio, tutta pia: «Sposo mio, una grazia fatemi: la benedizione datemi».</p>
<p><i>San Giuseppi a chistu eccessu d'umiltati senza pari ripugnannu ntra se stissu nun sapia chiddu chi fari, ma furzatu a voti spissi, cu umiltà la benidissi</i></p>	<p>San Giuseppe a questo eccesso d'umiltà senza l'uguale, ripugnando tra se stesso, non sapeva cosa fare. Poi, cedendo all'insistente, benedissela umilmente</p>
<p><i>Doppu st'attu d'umiliati, San Giuseppi parla e dici: Spusa mia, cuntenta stati:. Su cu vui sugnu filici: però sulu patiremo 'ntra la strada chi faremu.</i></p>	<p>Dopo tanta umiltate San Giuseppe questo dice: «Sposa mia, contenta state io con voi sono felice. Noi soltanto patiremo per la strada che faremo.</p>
<p><i>Arrivati in Bettelemi passirà lu nostru affannu,. pirchè certu cu vui insemi, tutti a nui ricivirannu;</i></p>	<p>Arrivati a Betlem, finirà il nostro affanno, perché certo con voi insem tutti ci riceveranno.</p>

<p><i>aju ddà tanti parenti, boni amici e canuscenti.</i></p>	<p>Là io ho tanti parenti, buoni amici, conoscenti.</p>
<p><i>Li mei amici e li parenti, nni vidennumi affacciari, tutti allegri e risulenti nni virrannu ad incuntrari: Beni assai nni trattirannu cera bona nni farrannu</i></p>	<p>I miei amici e i miei parenti, rivedendoci arrivare, tutti allegri e sorridenti ci verranno ad incontrare; bene assai ci tratteranno, buona cera ci faranno.</p>
<p><i>Nni farrannu rìpusari, si nui stanchi arriviremu, nni darannu da manciari, si pri via nui patiremu. Cussi speru a sensu miu, si lu voli lu miu Diu.</i></p>	<p>Ci faranno riposare, se noi stanchi arriveremo; ci daranno da mangiare, se per via noi soffriremo. Così spero a senso mio, se così vorrà il mio Dio».</p>
<p><i>Ma la savia Maria cu un suspiru dulurusu, ca cchiù affanni previdia cussì parra a lu so spusu: Ah, miu spusu, si farà la divina volontà.</i></p>	<p>Con saggezza allor Maria con sospiro doloroso per l'affanno che sentia così parla al caro sposo: «Si, mio sposo, si farà la divina volontà!</p>
<p><i>Quantu Diu voli e disponi sia la nostra cuntintizza</i></p>	<p>Quanto Dio vuole e dispone sia la nostra contentezza:</p>

<p><i>non timemu afflizioni.</i></p> <p><i>Né curamu nò alligrizza:</i></p> <p><i>sia la nostra cunfidenza</i></p> <p><i>la divina pruvidenza.</i></p>	<p>non temiamo l'afflizione</p> <p>né cerchiamo l'allegrezza.</p> <p>Sia per noi gran confidenza</p> <p>la divina provvidenza!</p>
--	--

<p><i>Si saremu rifiutati,</i></p> <p><i>e da tutti sconosciuti</i></p> <p><i>o saremu rispittati</i></p> <p><i>e da tutti ben vuluti,</i></p> <p><i>dirrò sempri, o spusu miu</i></p> <p><i>vi ringraziu, miu Diu.</i></p>	<p>Se saremo rifiutati</p> <p>e da tutti sconosciuti</p> <p>o saremo rispettati</p> <p>e da tutti ben voluti,</p> <p>dirò sempre, sposo mio,</p> <p>vi ringrazio, mio buon Dio!».</p>
---	---

<b>QUARTU JORNU</b>	<b>QUARTO GIORNO</b>
<p><i>Chistu avvisu già in sintiri</i></p> <p><i>di Maria lu spusu amatu,</i></p> <p><i>sti paroli misi a diri</i></p> <p><i>tutto quantu nfirvuratu:</i></p> <p><i>l'ura è tarda, chi facemu?</i></p> <p><i>Spusa cara, via partemu.</i></p>	<p>Al sentir questo parere</p> <p>di Maria lo sposo amato</p> <p>questo fervido pensiero</p> <p>disse tutto infervorato:</p> <p>«L'ora è tarda. Che facciamo?</p> <p>Sposa cara, su, partiamo!»</p>
<p><i>Maria Virgini ubbidendo</i></p> <p><i>a cavaddu si mittiu:</i></p> <p><i>lu so cori a Diu offerennu</i></p> <p><i>dannu gustu a lu sò Diu,</i></p> <p><i>San Giuseppi caminava</i></p>	<p>Maria Vergine ubbidisce</p> <p>ed in groppa al ciuco sale;</p> <p>il suo cuore a Dio offerisce</p> <p>con gioia grande, eccezionale.</p> <p>San Giuseppe a piedi andava</p>

<i>e la retina tirava.</i>	e le redini tirava.
<i>Deci milia serafini onuraru d'equipaggiu a sti santi pilligrini ntra sto poviru viaggiu. Ralligrannu pri la via a Giuseppi ed a Maria.</i>	Dieci mila serafini onoraron d'equipaggio questi santi pellegrini nel lor povero viaggiu, rallegando per la via sia Giuseppe che Maria.
<i>Foru sempri sconosciuti, di li genti disprizzati, da Diu sulu benvoluti, e di l'ancili onurati; nun si curanu di peni, mentri Diu li voli beni.</i>	Furon sempre sconosciuti, dalla gente disprezzati, da Dio solo benvoluti e dagli angeli onorati. Non si curano di pene perché Dio li vuole bene.
<i>Mudistedda e rispittusa viaggiava la signura, quantu è bedda e amurusa virginedda e matri pura, ogni cori innamorava di cui a casu la guardava.</i>	Ben modesta e rispettosa viaggiava la Signora, bella, bella e amorosa, verginella e madre ancora. Ogni cuore innamorava che per caso la guardava.
<i>Ben cumpusta nell'esternu risplinnìa lu so canduri, riflittia nni lul so internu</i>	Ben composta nell'esterno, risplendeva il suo candore, rifletteva nell'interno

<p><i>di Gesù lu grandi amuri, e ntra tuttu lu caminu va pinzannu a Diu bambinu.</i></p>	<p>di Gesù il ben grande amore. E per tutto quel cammino va pensando a Dio bambino.</p>
<p><i>Quantu lagrimi d'affettu di l'ucchiuzzi so scapparu, quantu sciammi ntra lu pettu metidandu s'addumaru! Jia chiancennu cha scupria chi so Figghiu Diu patia.</i></p>	<p>Quante lacrime d'affetto dagli occhiuzzi le scapparono! Quante fiamme dentro il petto tra i pensieri s'appiccarono! E piangeva che scopriva che il figliuol di Dio pativa.</p>
<p><i>Pri la strata s'incuntrava cu diversi piccaturi e cu un sguardu chi cci dava cunvirtia ddi cori duri. Pri pietà, Maria, viditimi, sugnu malu, cunvirtitimi.</i></p>	<p>Per la strada s'incontrava con diversi peccatori. Se uno sguardo ad essi dava, converto quei duri cuori. Per pietà, Maria, guardatemi: son cattivo, buono fatemi.</p>
<p><i>A l'afflitti chi vidia cu pietà li cunsulava, pri l'infermi chi scupria tutt'affettu a Diu prigava. Iu su poviru, o Maria, pietà di l'arma mia.</i></p>	<p>Quanti afflitti poi vedeva, con pietà li consolava; per gli infermi che scorgeva con affetto Dio pregava. Io son povero, o Maria: dai pietà all'anima mia!</p>

<b>QUINTU JORNU</b>	<b>QUINTO GIORNO</b>
<p><i>Siguitava lu viaggiu</i>  <i>San Giuseppi cu Maria,</i>  <i>suppurtannu ogni disagiu,</i>  <i>ogni affannu e traversìa.</i>  <i>E tu ingratu e scunuscenti</i>  <i>si patisci ti lamenti.</i></p>	<p>Continuava quel viaggio  San Giuseppe con Maria,  sopportando ogni disagio  ogni affanno e traversia.  Stai tra ingrati e sconoscenti  se, soffrendo, ti lamenti.</p>
<p><i>Cincu jorna di camminu</i>  <i>fari insiemi bisugnaru</i>  <i>caminannu di cuntinu</i>  <i>senz'aviri nuddu mparu.</i>  <i>Stanculiddi ed affannati,</i>  <i>puvireddi disprizzati.</i></p>	<p>Cinque giorni di cammino  i due insieme ebbero a fare  senza soste né vicino  che volesse aiuto dare,  stanchi, trepidi e affannati,  poverelli e disprezzati.</p>
<p><i>Pensa tu lu vicchiareddu</i>  <i>quantu lassu e stancu sia,</i>  <i>caminannu puvireddu</i>  <i>sempri a pedi pri la via.</i>  <i>A la spusa riguardava</i>  <i>e affannatu suspirava.</i></p>	<p>Pensa tu quel vecchierello  quanto stanco e stracco sia,  percorrendo, poverello,  sempre a pie' la lunga via.  La sua sposa riguardava  affannato sospirava.</p>
<p><i>Chi viaggiu dulurusu</i>  <i>chi fu chistu pi Maria,</i>  <i>ntra l'invernu rigurusu.</i>  <i>'Ntra lu friddu a la campial</i></p>	<p>Che viaggio doloroso  che fu questo per Maria  nell'inverno tormentoso  per il freddo e in istrania!</p>

<p><i>la Signura di lu celu ntra lu jazzu e ntra lu jelu.</i></p>	<p>La Signora d'ogni cielo 'n mezzo al ghiaccio, 'n mezzo al gelo.</p>
<p><i>Benchi l'ancili l'assistianu rispittusi li guardavanu, li timpesti chi facianu troppu assai la turmintavanu, Viaggiava mudistedda, agghiazzata 'ngriddutedda.</i></p>	<p>Benché gli angeli assistevano e dall'alto li guardavano, le tempeste che battevano troppo, assai, li tormentavano. Lei viaggiava intimidita, agghiacciata, intirizzata.</p>
<p><i>Cussi stanchi, ed affannati ntra lu friddu caminavanu, nun truvannu mai pusati, pirchè tutti li sprizzavanu; puvireddi li vidianu pocu cuntutu ni facianu.</i></p>	<p>Tanto stanchi ed affannati, 'n mezzo al freddo sempre andava giammai s'eran riposati perché quei li disprezzavano. Poverelli li vedevano e in niun conto li tenevano.</p>
<p><i>Su custritti a ripusari di li staddi ntra l'agnuni; E 'ntra funnachi alluggiari sti cilesti e gran Pirsuni. Oh ch'eccessu d'umiltà. Cui nun chiagni pri pietà?</i></p>	<p>Son costretti a riposare delle stalle nel fetore ed in fondachi alloggiare queste eccelse due persone. Oh che eccesso di umiltà! Chi non piange per pietà?</p>
<p><i>Senza chiantu cui pò stari riflittennu chi Maria</i></p>	<p>Senza pianger chi può stare ripensando che Maria</p>

<p><i>è custritta ad abitari d'animali in cumpagnia? Quantu affruntu Maria senti misa mmenzu a tanti genti?</i></p>	<p>è costretta ad abitare delle bestie in compagnia? quale affronto Maria sente stando in mezzo a tanta gente?</p>
<p><i>Però quantu vosi Diu cu pacenzia suppartaru: ogni pena e affannu riu cu alligrizza tolleraru. Suppartannu stu disaggiu fina in tuttu lu viaggiu.</i></p>	<p>Però quanto volle Dio con pazienza sopportaron e ogni pena e affanno rio in letizia tolleraron. Sopportando tal disagio, venne a fine il lor viaggio</p>

<b>SESTU JORNU</b>	<b>SESTO GIORNO</b>
<p><i>Stanculiddi su arrivati doppu tanta lunga via, già traseru a la citati. menzi morti a la strania. Ma si tu ci porti affettu mettitilli ntra lu pettu!</i></p>	<p>Stanchi morti ma arrivati, dopo tanta lunga via, in città già sono entrati, atterriti in la strania. Ma se tu gli porti affetto, orsù, méttili nel petto!</p>
<p><i>Vannu spersi pi li strati nudda casa hannu truvatu lu risettu in caritati di li genti ccè nigatu. E di tutti su affruntati, comu vili su cacciati.</i></p>	<p>Van sperduti per le strade né una casa hanno trovato; anche un poco di bontade dalla gente è lor negato. Sono offesi e maltrattati, come vili son cacciati.</p>

<p><i>Doppu tantu caminari, nun avennu stanza avutu jeru a scrivirsi, e pagari, a lu Re lu so tributu, siguitannu poi a circari qualchi alloggiu di truvari.</i></p>	<p>Dopo tanto camminare non avendo ospizio avuto, vanno a iscriversi e a pagare il tributo al re dovuto. Poi continuano a cercare qualche alloggio a riposare.</p>
<p><i>Ma lu stentu è spisu indarnu, nun li vonnu dd'almi audaci e Giuseppi nell'internu nun putia darisi paci. E chiancennu ripitia: Ch'aju a fari, amata mia?</i></p>	<p>Ma la cerca è senza effetto: nessun uomo si compiace e Giuseppe dentro il petto non riesce a darsi pace. Poi tra i pianti a dir venia: «Che ho da fare, amata mia?»</p>
<p><i>Ntra lu chianciri pinzau chi dda cc'era na pusata pr' unni poi sincaminau cu Maria so spusa amata; junci e vidi trattarìa ne ccè locu all'osterìa.</i></p>	<p>Tra le lacrime pensò che un albergo c'era là dove poi si incamminò con Maria, la gran bontà. Corre e vede - oh sorte ria! – che al completo è l'osteria.</p>
<p><i>Na stadduzza era vacanti, ma Giuseppi nn'è cuntenti; dda s'accomoda ntra un stanti cu Maria stanca e languenti;</i></p>	<p>Sol la stalla era vacante e Giuseppe, pur dolente, là si adatta in un istante con Maria stanca e languente.</p>

<p><i>a lu scuru stanchi e amari si jittaru a ripusari.</i></p>	<p>Membra rotte e bocche amare, si gettaro a riposare.</p>
<p><i>Però altura su cacciati, pirchè vinniru autri genti; si parteru addulurati, affrontati veramente. San Giuseppi assai chiancennu cussi afflittu jia dicennu:</i></p>	<p>Ma ben presto son cacciati da altra gente lì venuta. Se ne andaro addolorati per l'offesa ricevuta. San Giuseppe, lacrimando, tutto afflitto va gridando:</p>
<p><i>Dunca finu m'è nigatu chistu miseru risettu? O Giuseppi sfortunatu sta disgrazia mai s'ha lettu. Spusa mia cara signura, e sta notti unni vi scura?</i></p>	<p>«Dunque pure mi è negato questo misero riparo? A Giuseppe sfortunato che disgrazia procurarò! Sposa mia, cara Signora, dove a notte si dimora?</p>
<p><i>Su quattr'uri di la notti, già nui semu rifiutati, aju fattu quantu potti spusa mia pacenza ajati. Nun nni voli nuddu ancora, jamuninni dunca fora.</i></p>	<p>A quattr'ore della notte, siamo ancora per le strade; le cose che potei ho fatte, sposa mia, pazienza abbiate. Non c'è alcuno che ci vuole, dunque andiamo in cerca altrove!</p>

<b>SETTIMI] JORNU</b>	<b>SETTIMO GIORNO</b>
<p><i>Fora dunca la citati riflittennu chi sapia una grutta a ddi cuntrati, cussi dicilu a Maria! Ccà vicinu cc'è na grutta, Binchi vili, è aperta tutta.</i></p>	<p>Quando fu fuori città, ricordò d'avere viste delle grotte un po' più in là. A Maria lo dice triste: «C'è una grotta in vicinanza che di asilo da speranza.</p>
<p><i>Si vuliti pirnuttari ntra sta grutta, iu vi cci portu, nun vi pozzu, o spusa, dari autru ajutu, autru cunfortu. Maria allura ubbidienti mustra d'essiri cuntenti.</i></p>	<p>Se volete pernottare in tal grotta, vi ci porto. Non vi posso, sposa, dare altro aiuto, altro conforto». Maria niente si lamenta, anzi mostrasi contenta.</p>
<p><i>Cussì inziemi s'inviaru pri dda parti a pocu a pocu. Già la grutta ritruvaru, ma assai poviru è lu locu, e cu tuttu allegri stannu sempri a Diu ringraziannu.</i></p>	<p>Lenti allor s'incamminaron, riguardando in ogni luogo, e la grotta ritrovaron. Molto misero è quel luogo, tuttavia lieti ci stanno, il Signore ringraziando.</p>
<p><i>Tutti dd'angili beati chi pri via l'accumpagnaru, Cu splinduri inusitati chidda grutta circondaru.</i></p>	<p>Tutti gli angeli beati che per via li accompagnarun con splendori inusitati quella grotta circondaron.</p>

<p><i>San Giuseppi li vidia, e videnduli gudia.</i></p>	<p>San Giuseppe li vedeva e guardando sorrideva.</p>
<p><i>Oh pinzati ch'alligrizza, di ddi santi amati spusi, chi gudennu sta biddizza sunnu allegri e gluriosi. Doppu aviri tanti stenti, a sta vista su cuntenti.</i></p>	<p>Oh pensate che allegrezza di quei santi amati sposi, che godendo tal bellezza stanno lieti e gloriosi! Dopo tanti lunghi stenti di tal vista son contenti.</p>
<p><i>A stu lumi gluriusu risplinniu la gran Signura comu un sulì maistusu chi v'inciamma ed innamura. E Giuseppi cunsulatu resta allegru ed inciammanatu.</i></p>	<p>Di tal lume glorioso risplendea la gran Signora, come il sole maestoso che v'infiamma e v'innamora, e Giuseppe consolato resta lieto ed infiammato.</p>
<p><i>Cussi ardennu in duci focu San Giuseppi cu Maria, canuseru ch'a ddu locu Gesù nasciri duvia. E ntra lagrimi di affettu criscia focu a lu so pettu.</i></p>	<p>Così, ardendo in dolce fuoco, San Giuseppe con Maria apprendevano in qual loco Gesù nascere dovia. E tra lacrime d'affetto crescea il fuoco nel lor petto.</p>
<p><i>Ma vidennu poi Maria, ch'assai lorda era la grutta,</i></p>	<p>Ma vedendo poi Maria che la grotta era assai male,</p>

<p><i>comu matri amanti e pia nun la pò vidiri brutta, e na scupa ddà truvannu cù umiltà la jia scupannu.</i></p>	<p>come madre amante e pia non potea vederla tale. E una scopa là trovata, la puliva affaticata.</p>
<p><i>St'umiltati in riguardari di Maria lu spusu amatu, cuminchiau puru a scupari, ma di l'angili è ajutatu. E ntrà un nenti chidda grutta resta bedda e netta tutta.</i></p>	<p>Quando vede l'umiltà di Maria lo sposo amato, anche lui mise a scopar fin dagli angeli aiutato. E in un niente quella grutta resta bella e netta tutta.</p>

<b>OTTAVUJORNU</b>	<b>OTTAVO GIORNO</b>
<p><i>Poi chi già purificati San Giuseppi chistu locu cu l'incegni chi purtau, jetta luci e adduma focu; e poi dici ricriativi spusa cara, via scardativi.</i></p>	<p>Quando poi ebbe pulito San Giuseppe tutto il loco, con lo zel di cui è fornito luce spande e accende fuoco. E poi dice: «Ristoratevi, sposa mia, e riscaldatevi!»</p>
<p><i>S'assittaru tutti dui nterrà e ncostu di lu focu e un putennu stari chiui si cibaru qualchi pocu: ma cu granni divuzioni fu la sua culazioni,</i></p>	<p>Poi si misero a sedere sulla terra accanto al fuoco e, la fame a contenere, si cibari di qualche poco. Con sì grande devozione fan la loro colazione.</p>

<p><i>Pr'ubbidiri a lo so spusu</i>  <i>Maria santa si cibau.</i>  <i>Ch'autru cabbu cchiù gustusu</i>  <i>a se stissa priparau.</i>  <i>E pinzandu sempri stà</i>  <i>a lu partu chi farrà.</i></p>	<p>Ubbidir volea al suo sposo  e perciò Maria mangiò,  ma altro cibo più gustoso  a sé stessa preparò.  A pensare sempre  sta ad il parto che farà.</p>
<p><i>Già finuti di manciari</i>  <i>a Diu grazii rinneru,</i>  <i>e in dulcissimu parrari</i>  <i>tutti dui si trattineru.</i>  <i>Discurrennu un pocu pr'omu</i>  <i>di l'amuri di Diu Omu.</i></p>	<p>Alla fine del mangiare  ringraziarono il Signore  e in dolcissimo parlare  si trattennero per ore,  discorrendo tra di loro  dell'amor di Dio per l'uomo.</p>
<p><i>Oh pinzati chi paroli</i>  <i>tinirissimi dicianu,</i>  <i>s'inciammavanu lu cori,</i>  <i>quantu chiù nni discurreianu.</i>  <i>Ammirannu cu firvuri</i>  <i>di Gesù lu summu amuri.</i></p>	<p>Oh sapeste che parole  tenerissime dicevano!  S'infiammavano nel cuore  quanto più ne discorrevano,  ammirando con fervore  di Gesù l'immenso amore.</p>
<p><i>Canuscennu poi Maria</i>  <i>junta già l'ura filici</i>  <i>chi Diu nasciri duvia,</i>  <i>a lu spusu cussi dici:</i></p>	<p>Ma poiché Maria vedea  ch'era già l'ora felice  in cui partorir dovea,  allo sposo così dice:</p>

<p><i>Troppu è notti, ritirati; va durmiti e ripusativi</i></p>	<p>«Notte è alta, ritiratevi a dormire e riposatevi».</p>
<p><i>San Giuseppi a la Signura chi durmissi ci prigau. C'addubbau la manciatura cu li robbi chi purtau. Si ritira poi a n'agnuni di ddu poviru gruttuni.</i></p>	<p>San Giuseppe la Signora di dormire supplicò. Le acconciò la mangiatoia con le robe che portò; si ritira poi in un canto della grotta con rimpianto.</p>
<p><i>Ma Giuseppi nun durmiu, ma cun granni divuzioni nginucchiuni, umili e piu, misi a fari orazioni. E in estasi elevatu a Gesù poi vitti natu.</i></p>	<p>Ma Giuseppe non dormì; anzi, tutto devozione, in ginocchio stette li a dir sempre orazione, finché estatico, ammirato, vide che Gesù era nato.</p>
<p><i>Mancu dormi, nò Maria, ma di Diu chiamata allura nfervurata, pronta e pia, s'inginocchia, l'ama e adura; o gran spusi fortunati, pri mia misiru prigati.</i></p>	<p>Non dormì neppur Maria, che, da Dio chiamata allora, infervorata, pronta e pia s'inginocchia, l'ama e adora. Veri sposi fortunati, per me misero pregate</p>

<b>NONUJORNU</b>	<b>NONO GIORNO</b>
<p><i>Misa già in orazioni la gran Virgini Maria, cu na granni divuzioni a Gesù pinsannu jia. E pinzava, ch'a lu friddu nascirà Diu picciriddu.</i></p>	<p>Tra preghiere ed orazioni la gran Vergine Maria in sua grande devozione a Gesù pensava pia. E tra sé dicea: «In che ostello nascerà Dio bambino!</p>
<p><i>Comu mai, dici chiancennu, lu gran Diu di Maestà di li Ré, lu Re tremendu ntra lu friddu nascirà? Lu signuri di lu celu, comu nasci ntra lu jelu?</i></p>	<p>Come mai, dicea piangendo, Dio, grandissima Maestà, Re dei Re, grande, tremendo, in tal freddo nascerà? Il Signor sommo del cielo come nascer può tra il gelo?</p>
<p><i>Oh! miu Diu di gran ricchezza, comu nasci puvireddu, Sarà veru o mia biddizza chi ti viju ngridduteddu Chi di friddu tremi e mori. Nun m'abbasta nò lu cori.</i></p>	<p>O mio Dio, grande ricchezza, come nasci poverello? Sarà vero, mia bellezza, che ti vedo 'nfreddatello? che di gelo tremi e muori? Non mi basta, no, il mio cuore!</p>
<p><i>Si di nasciri cunveni, pirchè un nasci ntra palazzi? Pirchi tu nun ti nni veni cu gran pompi, e cu gran sfrazzi?</i></p>	<p>E se nascere tu devi, non puoi nascer tra palazzi? Perché nascer non volevi in gran pompa, tra gli sfarzi?</p>

<p><i>Lu to summu e granni amuri ti fa nasciri in duluri.</i></p>	<p>Il tuo sommo e grande amore ti fa nascere in dolore!</p>
<p><i>Via chi tardi, o Figliu miu. Prestu, prestu nesci fori. Quannu nasci e quannu o Diu renni saziu stu cori? Ntra stu ventri o Diu chi fai? Quannu quannu nascirai?</i></p>	<p>Non tardare, figlio mio, presto, presto, vieni fuori! Quando arrivi? Quando, o Dio, rendi sazio questo cuore? Nel mio ventre, Dio, che fai? Quando, quando, nascerai?</p>
<p><i>Quannu ah quannu nascirai? Quannu st'ura vinirà? Quannu tu cunsolirai l'infilici umanità? Quannu, o beni miu diletto, t'aju a strinciri a stu pettu?</i></p>	<p>Quando, oh!, quando nascerai? Quando questa ora verrà? Quando tu consolera l'infelice umanità? Quando, o bene mio diletto, ti potrò stringere al petto?»</p>
<p><i>Ntra st'affetti e ntra st'amuri la gran Virgini Biata tutta focu e tutt'arduri fu in estasi elevata. E gudennu lu so Diu a Gesuzzu parturiu.</i></p>	<p>Con tal cuore e in tale amore la gran Vergine Beata tutta fuoco e tutto ardore venne in estasi innalzata. E con gioia del suo Dio Gesù picciol partorì.</p>
<p><i>Natu già stu gran Missia, misi a chianciri e ngusciari</i></p>	<p>Nato appena il gran Messia prese a pianger e a gridare;</p>

<p><i>e la Virgini Maria misi ancora a lagrimari. Lu pigghiau cu summu affettu e lu strinci a lu so pettu.</i></p>	<p>pur la Vergine Maria prende allora a lacrimare; lo solleva con affetto per tenerlo stretto al petto.</p>
<p><i>San Giuseppi si risbigghia già di l'estasi profundi, E cu duci maravigghia si stupisci e si cunfunni: curri prestu spavintatu e a Gesuzzu vidi natu.</i></p>	<p>San Giuseppe si risveglia già dalle estasi profonde e con dolce meraviglia si stupisce e si confonde. Corre presto, spaventato, e Gesuzzu vede nato.</p>
<p><i>Oh pinzati chi cuntentu chi grannissima alligrizza, si scurdau di lu so stentu pri la summa cuntintizza, e cu tantu so piaceri accussì si misi a diri:</i></p>	<p>Oh! Pensate che contento! che grandissima allegrezza! Tutto scorda il suo gran stento per l'immensa contentezza! E con tanto suo piacere queste frasi fa godere:</p>
<p><i>Chi fortuna fu la mia! Oh c'onuri ch'appi iu d'adurarti cu Maria a stu locu lu miu Diu! Matri santa e mia signura iu vi fazzu la bon'ura.</i></p>	<p>«Che fortuna fu la mia! Oh che onore ho avuto io di adorare con Maria in quest'angolo il mio Dio! Madre santa, mia Signora, io vi auguro buon'ora!</p>

<p><i>O chi figliu aviti fattu, o, chi bedda Criatura! Quanto è beddu, vagu, e 'ntattu, la sua facci m'innamura. Chi su amabili sti gigghia a la matri cci assumigghia.</i></p>	<p>Oh che figlio avete fatto! Oh che bella creatura! quant'è bello, tondo, intatto! Oh che amor la sua figura! Quanto amabili le ciglia! Alla madre rassomiglia.</p>
<p><i>O ch'ucchiuzzi sapuriti! Chi linguzza ncannatedda! Veramenti beddu siti, la pirsuna tutta è bedda. Tu si beddu, figliu miu, ma cchiù beddu cha si Diu.</i></p>	<p>Oh che occhietti luccicanti! e che lingua rosatella! Di bellezza tu m'incanti. La persona è tutta bella. Tu sei bello, figlio mio, ancor più perché sei Dio.»</p>

```
); //--> <div>  </div>  
 
```